

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:

Декан

О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Интерпретация текста

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Экспертная оценка качества перевода

Форма обучения

Очная

Квалификация

Специалист по контролю качества перевода

Год приема

2025

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК

О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять широкий спектр методов и приемов филологической работы с текстами различного типа.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ООПК-1.1 Знает методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа.

ООПК-1.2 Умеет выбирать методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа и применять их для решения профессиональных задач.

2. Задачи освоения дисциплины

- Освоить методику филологической интерпретации текста;
- Научиться интерпретировать тексты нехудожественных, художественных и полимодальных произведений;
- Научиться определять пределы и оценивать объективность / субъективность интерпретации текста.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, зачет с оценкой

Второй семестр, экзамен

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов, из которых:

-практические занятия: 72 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Интерпретация текста: историческое развитие.

Истоки и основные направления современного анализа текста: функциональные модели интерпретации, субъективность, объективность и пределы интерпретации; семиотика, прагматика, деконструктивизм как подходы к интерпретации текста.

Тема 2. Эксплицитные и имплицитные компоненты содержания высказывания.

Экстралингвистическая ситуация и коммуникативный акт. Номинативное и коммуникативное содержание высказывания. ИмPLICITное содержание и референциальный подтекст. Речевое поведение, коммуникативный подтекст, речевая норма. Извлечение подтекста и речевые аномалии. Речевой жанр и внутренняя структура сообщения.

Тема 3. Когнитивные аспекты текста: модальность текста; коммуникативная структура текста.

Динамическая природа текста. Текстовые единицы и ключевые слова текста. Модальность текста как информативная категория и способы ее выражения. Эксплицитные и имплицитные средства выражения модальности. Модальность и подтекст. Коммуникативная структура текста. Актуальное членение предложения и анализ текста. Текст в межкультурном и межкультурном аспекте.

Тема 4. Специфика нехудожественного текста

Поджанры информативных текстов и их специфика. Методика интерпретации структура и категорий информативного текста.

Тема 3. Специфика художественного текста

Художественное содержание и методика его интерпретации; Фабула и композиция; Образ повествователя; Стиль.

Тема 4. Специфика полимодального текста

Архитектоника текста и виды полимодальных текстов; Методика интерпретации.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ и выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой в первом семестре проводится в письменной форме. Студенту предлагается русскоязычный текст (нехудожественный или короткий художественный (например, рассказ)) и требуется провести интерпретацию этого текста по заданной методике. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Экзамен во втором семестре проводится в письменной форме. Студенту предлагается русскоязычный текст (короткий художественный (например, рассказ) или полимодальный) и требуется провести интерпретацию этого текста по заданной методике. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Критерии оценивания

Критерий	Пояснение	Максимально возможное число баллов
Полноценность интерпретации	Интерпретации подвергаются все аспекты (уровни) текста.	10
Системность интерпретации	Все аспекты (уровни) текста рассматриваются как система, нацеленная на создание макроуровня – текста. Студент демонстрирует понимание	10

	системных (родо-видовых, причинно-следственных, временных и др.) связей и их роль в создании макроуровня.	
Глубина анализа, критичность	Интерпретация содержит не только характеристику (описание), но и оценку текста, студент способен истолковать особенности текста в широком (метатекстовом) контексте, увидеть потенциальные (скрытые) интертекстовые связи.	8
Индуктивность и дедуктивность, аргументативность	Интерпретация строится на оправданном соотношении частных и общих заключений, аргументация выстроена последовательно и убедительно	8
Корректность и достаточность использования филологических терминов	Филологические термины употребляются корректно и в необходимом объеме, чтобы научно подтвердить аргументы и / или ход рассуждения студента.	3
Фактические ошибки, верность интерпретации, чистота анализа	Интерпретация не содержит фактических ошибок, примеры выбраны и проанализированы корректно, в интерпретации отсутствуют вольные оценки, не подкрепленные научными аргументами и / или логикой рассуждения, студент соблюдает законы логики при интерпретации явлений текста.	5
Языковое и речевое оформление текста интерпретации	Текст написан связно, логически последовательно, не содержит языковых и речевых ошибок.	3
Соблюдение формальных требований	Все требования к объему и оформлению текста соблюдены.	3
ИТОГ		50

Оценка рассчитывается по следующей шкале.

Количество набранных баллов	Оценка
45-50	отлично
35-44	хорошо
25-34	удовлетворительно
0-24	неудовлетворительно

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в среде электронного обучения iDO - <https://lms.tsu.ru/course/view?id=39380>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

Студентам рекомендуется повышать свою эрудированность и развивать критическое и системное мышление. Также рекомендуется читать источники, указанные в списке дополнительной литературы, и читать как можно больше текстов (как художественных, так и нехудожественных). Можно самостоятельно заниматься по методике «медленное чтение», посещать открытые лекции и курсы на эту тему.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Umberto Eco. Interpretation and Overinterpretation: World, History, Texts. – URL: https://tannerlectures.utah.edu/resources/documents/a-to-z/e/Eco_91.pdf
- Umberto Eco. The Limits of Interpretation. – Indiana University Press, 1994. – 295 p.
- Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. – Екатеринбург, 2000. – 532с.
- Баранов А.Г. Функционально-прагматическая концепция текста. – Ростов-на-Дону, 1993. – 182с.
- Болотнова Н.С. Художественный текст в ассоциативном аспекте и комплексный анализ единиц лексического уровня. – Томск, 1992. – 309с
- Долинин К.А. Интерпретация текста: Французский язык: Учебное пособие. Изд. стереотип. – М.: КомКнига, 2017. – 302 с.
- Долинин К.А. Практикум по интерпретации текста: Французский язык: Учебное пособие. Изд. стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2019. – 166 с.
- Кухаренко, В. А. Интерпретация текста : учебник / В. А. Кухаренко. – 4-е изд., перераб. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 314 с. – ISBN 978-5-9765-3783-5. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/119063> (дата обращения: 09.09.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
- Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста Изд. 4. – URSS, 2007. – 128 с.

б) дополнительная литература:

- Blakemore D. Understanding Utterance. An introduction to pragmatics. – Blackwell, 1997. – 191p.
- Lambrecht K. Information Structure and Sentence Form. Topic, focus and the mental representations of discourse referents. – Cambridge, 1994. – 388p.
- McCumber J. Philosophy and freedom : Derrida, Rorty, Habermas, Foucault / John McCumber. - Bloomington Indianapolis : Indiana University Press, 2000. - 191 p. - (Studies in continental thought)
- The handbook of pragmatics / edited by Laurence R. Horn and Gregory Ward. - Malden [a. o.] : Blackwell Publishing, 2006. - xix, 842 p.: ill. - (Blackwell handbooks in linguistics)
- Yule G. Pragmatics / George Yule. - Oxford [a. o.] : Oxford University Press, [2006?]. - xiv, 138 p. - (Oxford introductions to language study / ed. by H. G. Widdowson)
- Алленов М.М. Тексты о текстах / Михаил Алленов. – Москва : Новое литературное обозрение, 2003. - 397, [2] с.
- Деррида, Ж. О грамматологии; пер. с франц., вступит ст. и комм. Н.С. Автономовой. – М.: Ad Marginem, 2000. – 512 с.
- Деррида, Ж. Письмо и различие : сборник научных трудов / Ж. Деррида ; перевод с французского Д. Ю. Кралечкина. – Москва : Академический Проект, 2020. – 495 с. – ISBN 978-5-8291-3347-4. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/133270> (дата обращения: 09.09.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

- Деррида, Ж. Поля философии / Ж. Деррида ; перевод с французского Д. Ю. Кралечкина. – Москва : Академический Проект, 2020. – 376 с. – ISBN 978-5-8291-3348-1. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/133271> (дата обращения: 09.09.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
- Ильин И. П. Постструктурализм. Деконструктивизм. Постмодернизм. - М. : Интрада, 1996. - 256 с.
- Ким Л. Г. Вариативно-интерпретационное функционирование текста / Л. Г. Ким ; [науч. ред. Н. Д. Голев] ; Кемеровский гос. ун-т. - Изд. 2-е, испр. и доп.. - Москва : Ленанд, 2013. - 275 с.: ил.
- Михайлов Н. Н. Теория художественного текста : [учебное пособие по направлению подготовки 031000 - "Филология"] / Н. Н. Михайлов. - Москва : Академия, 2006. - 218, [1] с. - (Высшее профессиональное образование)
- Рудяков А. Н. Топоры и тексты : лингвистическая инструментология : учебное пособие / А. Н. Рудяков. - Москва : Флинта [и др.], 2013. - 309 с.: ил.
- Соболева М. Е. Философская герменевтика: понятия и позиции / М. Е. Соболева. - Москва : Гаудеамус [и др.], 2014. - 151 с. - (Философские технологии)
- Спирин В. С. Построение древнекитайских текстов / В. С. Спирин ; Российская Акад. наук, Ин-т востоковедения, С.-Петерб. филиал. - СПб. : Петербургское востоковедение, 2006. - 272, [3] с.
- Фефилов А. И. Текст как объект понимания и интерпретации : в 2 ч.] : монографическое исследование. [Ч. 1, 2 / А. И. Фефилов ; Ульяновский гос. ун-т. - Ульяновск : УлГУ, 2016. - 79, [1], 183, [1] с. встреч. паг.: ил.
- Человеческий фактор в языке. Коммуникация, Модальность, Дейксис. – М.: «Наука», 1992. – 280с.
- Шлейермахер Ф. Герменевтика / Фридрих Шлейермахер ; [пер. с нем. А. Л. Вольского ; науч. ред. Н. О. Гучинская]. - СПб. : Европейский Дом, 2004. - 241 с.
- Шмелева Т.В. Модус и средства его выражения в высказывании // Идеографические аспекты русской грамматики. – М., 1988а. – С.168-202.
- Эко, Умберто. Два типа интерпретации // Новое литературное обозрение. – 1996. – №21. – С.10-21.
- Эко, Умберто Шесть прогулок в литературных лесах / Пер. с англ. А. Глебовской. – СПб.: «Симпозиум», 2003. – 285 с.

в) ресурсы сети Интернет:

- Грамота.ру о русском языке <https://gramota.ru/>
- Справочно-информационный энциклопедический портал <https://krugosvet.ru/>
- Культура.рф Портал культурного наследия, традиций, литературы <https://www.culture.ru/>
- Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>
- Проект Гутенберг. Классическая и современная художественная литература на разных языках мира в свободном доступе. <https://www.gutenberg.org/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standard 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Яндекс диск и т.п.);

– средства ВКС (Яндекс Телемост, VK звонки и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------|
| – Электронный каталог Научной библиотеки | ТГУ | – |
| http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system | | |
| – Электронная библиотека (репозиторий) | ТГУ | – |
| http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index | | |
| – ЭБС Лань | – | http://e.lanbook.com/ |
| – ЭБС Консультант студента | – | http://www.studentlibrary.ru/ |
| – Образовательная платформа Юрайт | – | https://urait.ru/ |
| – ЭБС ZNANIUM.com | – | https://znanium.com/ |
| – ЭБС IPRbooks | – | http://www.iprbookshop.ru/ |

14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Юрченкова Елизавета Юрьевна, канд. филол. наук, кафедра английской филологии, доцент

О'Брайен Ирина Георгиевна, канд. филол. наук, доцент